Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostało zaćmione słońce i została rozdarta zasłona świątyni przez środek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przy tym zaćmionym słońcu; zasłona zaś przybytku została wówczas rozdarta przez środek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Słońce) (gdy ustało)\*, rozdarła się zaś zasłona przybytku (przez) środek. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostało zaćmione słońce i została rozdarta zasłona świątyni (przez) środek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ze względu na zaćmione słońce. Zasłona przybytku rozdarła się na dwoje, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaćmiło się słońce, a zasłona świątyni rozerwała się przez środek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zaćmiło się słońce, a zasłona kościelna rozerwała się w pół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zaćmiło się słońce, a zasłona kościelna rozdarła się w poły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słońce się zaćmiło i zasłona przybytku rozdarła się przez środek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaćmiło się słońce; i rozdarła się zasłona świątyni na dwoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słońce się zaćmiło a zasłona w świątyni rozdarła się przez środek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy słońce się zaćmiło, zasłona w świątyni rozdarła się przez środek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo słońce omdlało. Zasłona przybytku rozdarła się przez środek. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | z powodu zaćmienia słońca. W tym momencie zasłona świątyni |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo słońce się zaćmiło. Zasłona w świątyni rozdarła się na dwie części. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | погасло сонце, а церковна завіса роздерлася навпіл. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wskutek Słońca wyczerpawszego się do braku. Zostało rozdarte zaś odgórne rozpostarcie ciemiężenia miejsca osiedlenia bóstwa przez środkowe miejsce. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc znajdując się w ciemnościach słońca, rozdarła się też w środku zasłona Świątyni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | słońce nie świeciło. Także parochet w Świątyni rozdarł się na pół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż zanikło światło słoneczne; wtedy zasłona sanktuarium rozdarła się przez środek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słońce utraciło swój blask, a zasłona w świątyni, oddzielająca miejsce najświętsze, rozdarła się na dwie części. |

1. 1) <x>20 26:31-33</x>; <x>480 15:38</x>; <x>650 9:3</x>; <x>650 10:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zaćmiło się. [↑](#footnote-ref-3)